Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор
з науково-педагогічної роботи
Олександр ГОЛОВКО

“ 31 ” серпня 2022 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Практика перекладу англійської мови
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
освітня програма	Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова (*денна форма навчання*) Англійська мова та література і переклад (*заочна форма навчання*)
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
вид дисципліни	обов`язкова
факультет	іноземних мов

2022 / 2023 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

"26" серпня 2022 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:
РЕБРІЙ Олександр Володимирович, д.ф.н., професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; ЧЕРНОВАТИЙ Леонід Миколайович, д.п.н., професор, кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; ТАЩЕНКО Ганна Володимирівна, к.ф.н., доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Протокол від "26" серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Гарант освітньої програми
Англійська мова та література
і переклад та друга іноземна мова — Людмила СОЛОЩУК

Гарант освітньої програми
Англійська мова та література і переклад — Людмила БАЙБЕКОВА

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від "26" серпня 2022 року № 5

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

Анна КОТОВА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни "Практика перекладу англійської мови" складена відповідно до (Перший (бакалаврський) рівень) :

Денна форма навчання:

2 курс:

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

3 курс

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова

спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

4 курс

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова

спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Заочна форма навчання:

2 курс:

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Англійська мова та література і переклад

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

3 курс:

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Англійська мова та література і переклад

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

4 курс

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Англійська мова та література і переклад

спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно)

5 курс

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Англійська мова та література і переклад

спеціальність Германські мови та літератури (переклад включно)

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни "Практика перекладу англійської мови" є сформувати фонові знання щодо найголовніших понять суспільно-політичної галузі та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами суспільно-політичної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу суспільно-політичної, природничої, економічної та юридичної літератури, а також познайомити студентів з основами ведення та перекладу ділової кореспонденції; показати важливість праці перекладача для забезпечення ефективної комунікації у діловій сфері та адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній, природничій, економічній та юридичній галузях.

1.2. Навчальна дисципліна забезпечує розвиток наступних компетентностей:

А. **Інтегральна компетентність**

Здатність розв'язувати задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики та перекладу) під час виконання професійної діяльності або навчання, що передбачає вдале обґрунтування власних висновків, а також застосування положень і методів відповідної науки і характеризується певною невизначеністю умов.

В. Загальні компетентності

1. Здатність до пошуку, аналізу і оцінки інформації, необхідної для вирішення професійного та особистісного розвитку. Набуття навичок з інтерпретування інформації в усній формі, перекладання та реферування її письмово.
2. Здатність приймати рішення в стандартних і нестандартних практичних ситуаціях і нести за них відповідальність.
3. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях з урахуванням міжкультурних аспектів комунікації.
4. Здатність спілкуватися англійською та другою іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.
5. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість своєї майбутньої професії, виявляти до неї стійкий інтерес.
6. Здатність розуміти і поважати різноманітність і мультикультурність суспільства.

С. **Фахові компетентності**

1. Здатність працювати з художніми та літературними текстами, а також текстами офіційно-ділової і вузькогалузевої спрямованості, Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією.
2. Здатність створювати усні й письмові фахові переклади з англійської і другої іноземної мови українською, з української мови англійською й другою іноземною мовами.
3. Здатність розуміти структури мов, що вивчаються, їх зміст та функціонування, а також перекладати текстові документи певної тематики: юридично-економічну, медичну, науково-технічну документацію, публіцистичні статті, художню літературу.
4. Уміння використовувати різні види усної та письмової комунікації українською, англійською та другою іноземною мовами в професійній діяльності – у жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
5. Здатність ефективно формувати свою комунікативну стратегію та передбачати можливий розвиток подій у ситуаціях міжкультурного спілкування, користуватися різноманітними тактичними прийомами комунікації з урахуванням міжкультурної компетентності – знань звичаїв, традицій іншої культури, що забезпечує успішне спілкування між комунікантами і досягнення запланованого прагматичного ефекту.
6. Здатність надавати консультації з дотримання норм літературної мови та культури мовлення, організовувати та керувати власним професійним розвитком у сфері перекладу та викладання англійської та другої іноземної мови.
7. Здатність володіти загальноприйнятими нормами поведінки і моралі у міжособистісних та професійних стосунках і створення умов для їх дотримання під час процесу викладання, ведення ділових переговорів, укладанні угод, тощо.

1.3. Кількість кредитів:

Денна форма навчання:	Заочна форма навчання:
4-й семестр: 2	4-й семестр: 6
5-й семестр: 3	5-й семестр: 7
6-й семестр: 3	6-й семестр: 9
7-й семестр: 4	7-й семестр: 5

8-й семестр: 4

8-й семестр: 6
9-й семестр: 3
10-й семестр: 7

1.4. Загальна кількість годин:

Денна форма навчання:
4-й семестр: 60
5-й семестр: 90
6-й семестр: 90
7-й семестр: 120
8-й семестр: 120

Заочна форма навчання:
4-й семестр: 180
5-й семестр: 210
6-й семестр: 270
7-й семестр: 150
8-й семестр: 180
9-й семестр: 90
10-й семестр: 210

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова навчальна дисципліна	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
2-й/3-й/4-й	2-й/3-й/4-й /5-й
Семестр	
4-й/5-й/6-й/7-й/8-й	4-й/5-й/6-й/7-й/8-й/9-й/10-й
Лекції	
не передбачаються	не передбачаються
Практичні, семінарські заняття	
32 год./64 год./ 64 год./ 48 год./ 78 год.	20 год./20 год./ 20 год./ 14 год./ 14 год. / 14 год./14 год.
Лабораторні заняття	
не передбачаються	не передбачаються
Самостійна робота	
28 год./ 26 год./ 26 год./ 72 год./ 42 год.	160 год./190 год./ 250 год./ 136 год./ 166 год. /76 год./ 196 год.
Індивідуальні завдання	
не передбачаються	

1.6. **Програмні результати навчання**

1. Використовувати українську та іноземні мови в усному та письмовому професійному спілкуванні, а також для організації ефективної міжкультурної комунікації; правильно використовувати систему мовних та мовленнєвих норм та правильно обирати комунікативну поведінку – таку, яка є адекватною ситуації спілкування.
2. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення. Аналізувати робочу ситуацію, що склалася, здійснювати оцінку і корекцію власної діяльності, нести відповідальність за результати своєї роботи.
3. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
4. Здійснювати мовну діяльність державною та іноземними мовами відповідно до цілей і ситуації спілкування в рамках тієї чи іншої діяльності.
5. Володіти соціокультурною компетенцією, що передбачає знання національно-культурних особливостей соціальної і мовної поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів користування цими знаннями в процесі спілкування.

6. Використовувати державну та іноземні мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

2.1. Денна форма навчання

4 семестр

Розділ 1. Перекладацький скоропис.

Тема 1. Смисловий аналіз.

Тема 2. Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення.

Тема 3. Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення.

Тема 4. Складносурядні речення. Повторення.

Розділ 1. (Іноземні студенти)

Тема 1. Візити

Тема 2. Переговори

Тема 3. Співпраця

Тема 4. Конференції

5 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації. Усний аспект

Тема 1. Організація Об'єднаних Націй. Переклад актуальних суспільно-політичних текстів (двосторонній напрямок).

Тема 2. Європейський союз. Частина 1. Переклад актуальних суспільно-політичних текстів (двосторонній напрямок).

Тема 3. Європейський союз. Частина 2. Переклад актуальних суспільно-політичних текстів (двосторонній напрямок).

Тема 4. Організація з безпеки і співробітництва в Європі. Переклад актуальних суспільно-політичних текстів (двосторонній напрямок).

Розділ 2. Переклад англомовної ділової кореспонденції. Усний аспект.

Тема 1. Укладання та переклад листів-запитів та замовлень. Переклад актуальних текстів у сфері бізнесу (двосторонній напрямок).

Тема 2. Укладання та переклад листів-скарг. Переклад актуальних текстів у сфері бізнесу (двосторонній напрямок).

Тема 3. Укладання листів, пов'язаних з розрахунками. Переклад актуальних текстів у сфері бізнесу (двосторонній напрямок).

Тема 4. Складання та переклад резюме та листування, пов'язаного з працевлаштуванням. Переклад актуальних текстів у сфері бізнесу (двосторонній напрямок).

6 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Система державного управління США.

Тема 1. Конституція США

Тема 2. Виконавча влада. Повноваження президента

Тема 3. Виконавча влада. Функції міністерств

Тема 4. Законодавча влада

Розділ 2. Переклад англомовної літератури у галузі природничих наук.

Тема 1. Алгебра. Урок 1.

Тема 2. Алгебра. Урок 2.

7 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.

Тема 1. Структура економіки
Тема 2. Умови економічного зростання
Тема 3. Інфляція та конкуренція

Розділ 2. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.

Тема 1. Види права в США
Тема 2. Судова система США
Тема 3. Цивільне судочинство США

8 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.

Тема 1. Кримінальне судочинство США
Тема 2. Судовий процес у США.
Тема 3. Процедурні питання після судового процесу в США.

Розділ 2. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.

Тема 1. Промислове виробництво та послуги.
Тема 2. Інвестування
Тема 3. Зайнятість та продуктивність праці

Розділ 3. Переклад науково-технічної літератури.

Тема 1. Вугілля
Тема 2. Нафта
Тема 3. Газ

2.2. Заочна форма навчання

4 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Політичний переклад: перші кроки.

Тема 1. Саміти, конгреси, конференції
Тема 2. Парламент та політичні партії
Тема 3. Вибори
Тема 4. Політичні лідери

5 семестр

Розділ 1. Перекладацький скоропис.

Тема 1. Смисловий аналіз
Тема 2. Скорочення і скорочений літерний запис
Тема 3. Принцип вертикального розташування записів.
Тема 4. Група підмета
Тема 5. Група присудка
Тема 6. Складносурядні речення
Тема 7. Відособлення
Тема 8. Функція двокрапки у записах
Тема 9. Зазначення мети
Тема 10. Причинно-наслідкові відношення

6 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації.

Тема 1. Європейський союз. Частина 2.

Тема 2. ОБСЄ

7 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Система державного управління США.

Тема 1. Конституція США.

Тема 2. Повноваження президента.

8 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.

Тема 1. Інфляція та конкуренція.

Тема 2. Промислове виробництво та сфера послуг

9 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Система державного управління США.

Тема 1. Конституція США.

Тема 2. Повноваження президента.

10 семестр

Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.

Тема 1. Інфляція та конкуренція.

Тема 2. Промислове виробництво та сфера послуг

3. Структура навчальної дисципліни

3.1. Денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
4-й семестр						
Розділ 1. Перекладацький скоропис						
Тема 1.	15		8			7
Тема 2.	15		8			7
Тема 3.	15		8			7
Тема 4.	15		8			7
Разом за розділом 1	**60**		**32**			**28**
Усього годин за навчальний рік	**60**		**32**			**28**
5-й семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації.						
Тема 1.	15		8			7
Тема 2.	15		8			7
Тема 3.	15		8			7
Тема 4.	15		8			7
Разом за розділом 1	**60**		**32**			**28**

Розділ 2. Переклад англомовної ділової кореспонденції. Усний аспект.						
Тема 1.	15		8			7
Тема 2.	15		8			7
Тема 3.	15		8			7
Тема 4.	15		8			7
Разом за розділом 2	**60**		**32**			**28**
Усього годин за 5-й семестр	**120**		**64**			**56**
6-й семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Система державного управління США.						
Тема 1.	15		8			7
Тема 2.	15		8			7
Тема 3.	15		8			7
Тема 4.	15		8			7
Разом за розділом 1	60		32			28
Розділ 2. Переклад англомовної літератури у галузі природничих наук.						
Тема 1.	30		16			14
Тема 2.	30		16			14
Разом за розділом 2	**60**		**32**			**28**
Усього годин за 6-й семестр	**120**		**64**			**56**
Усього годин за навчальний рік	**240**		**128**			**112**

7-й семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.						
Тема 1.	20		8			12
Тема 2.	20		8			12
Тема 3.	20		8			12
Разом за розділом 1	**60**		**24**			**36**
Розділ 2. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.						
Тема 1.	20		8			12
Тема 2.	20		8			12
Тема 3.	20		8			12
Разом за розділом 2.	**60**		**24**			**36**
Усього годин за 7-й семестр	**120**		**48**			**72**
8-й семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США						
Тема 1.	13		9			4
Тема 2.	14		9			5
Тема 3.	13		8			5
Разом за розділом 1	**40**		**26**			**14**
Розділ 2. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.						
Тема 1.	12		8			4
Тема 2.	14		9			5

Тема 3.	14		9			5
Разом за розділом 2	**40**		**26**			**14**
Розділ 3. Переклад науково-технічної літератури						
Тема 1.	14		9			5
Тема 2.	12		8			4
Тема 3.	14		9			5
Разом за розділом 3	**40**		**26**			**14**
Усього годин за 8-й семестр	**120**		**78**			**42**
Усього годин за навчальний рік	**240**		**126**			**114**

3.2. Заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
4 семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Політичний переклад: перші кроки						
Тема 1.	45		5			40
Тема 2.	45		5			40
Тема 3.	45		5			40
Тема 4.	45		5			40
Усього годин за розділом 1	**180**		**20**			**160**
Усього годин за навчальний рік	**180**		**20**			**160**
5 семестр						
Розділ 1. Перекладацький скоропис.						
Тема 1.	21		2			19
Тема 2.	21		2			19
Тема 3.	21		2			19
Тема 4.	21		2			19
Тема 5.	21		2			19
Тема 6.	21		2			19
Тема 7.	21		2			19
Тема 8.	21		2			19
Тема 9.	21		2			19
Тема 10.	21		2			19
Усього годин за розділом 1	**210**		**20**			**190**
Усього годин за 5-й семестр	**210**		**20**			**190**
6 семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації						
Тема 1.	135		10			125
Тема 2.	135		10			125
Усього годин за розділом 1	**270**		**20**			**250**

Усього годин за навчальний рік	**480**		**40**			**440**
7 семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Система державного управління США.						
Тема 1.	75		7			68
Тема 2.	75		7			68
Усього годин за розділом 1	**150**		**14**			**136**
Усього годин за 7-й семестр	**150**		**14**			**136**
8 семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США						
Тема 1.	90		7			83
Тема 2.	90		7			83
Разом за розділом 1	**180**		**14**			**166**
Усього годин за 8-й семестр	**180**		**14**			**166**
Усього годин за навчальний рік	**330**		**28**			**302**
9 семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Система державного управління США						
Тема 1.	45		7			38
Тема 2.	45		7			38
Усього годин за розділом 1	**90**		**14**			**76**
Усього годин за 9-й семестр	**90**		**14**			**76**
10 семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США						
Тема 1.	105		7			98
Тема 2.	105		7			98
Усього годин за розділом 1	**210**		**14**			**196**
Усього годин за 10-й семестр	**210**		**14**			**196**
Усього годин за навчальний рік	**300**		**28**			**272**

4. Теми практичних занять

4.1. Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	4-й семестр	
	Розділ 1. Перекладацький скоропис	
1	Смисловий аналіз	8
2	Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення	7
3	Контрольна робота	2

4	Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення	8
5	Складносурядні речення. Повторення	8
Усього за 4-й семестр		32
Розділ 1. Політичний переклад (Іноземці)		
1	Візити	8
2	Переговори	7
3	Співпраця	8
4	Контрольна робота	2
5	Конференції	8
Усього за 4-й семестр		32
5-й семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації. Усний аспект.		
1	Організація Об'єднаних Націй. Переклад актуальних суспільно-політичних текстів (двосторонній напрямок).	8
2	Європейський союз. Частина 1. Переклад актуальних суспільно-політичних текстів (двосторонній напрямок).	7
3	Європейський союз. Частина 2. Переклад актуальних суспільно-політичних текстів (двосторонній напрямок).	8
4	Контрольна робота	1
5	Організація з безпеки і співробітництва в Європі. Переклад актуальних суспільно-політичних текстів (двосторонній напрямок).	8
Усього годин за 1-им розділом		32
Розділ 2. Переклад англомовної ділової кореспонденції. Усний аспект.		
1	Укладання та переклад листів-запитів та замовлень. Переклад актуальних текстів у сфері бізнесу (двосторонній напрямок).	8
2	Укладання та переклад листів-скарг. Переклад актуальних текстів у сфері бізнесу (двосторонній напрямок).	7
3	Контрольна робота	1
4	Укладання листів, пов'язаних з розрахунками. Переклад актуальних текстів у сфері бізнесу (двосторонній напрямок).	8
5	Складання та переклад резюме та листування, пов'язаного з працевлаштуванням. Переклад актуальних текстів у сфері бізнесу (двосторонній напрямок).	8
Усього годин за 2-им розділом		32
Усього за 5-й семестр		64
6-й семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Система державного управління США.		
1	Конституція США	8
2	Виконавча влада. Повноваження президента	8
3	Контрольна робота	1
4	Виконавча влада. Функції міністерств	7
5	Законодавча влада	8
Усього годин за 1-им розділом		32
Розділ 2. Переклад англомовної літератури у галузі природничих наук		
1	Алгебра. Урок 1.	16
2	Контрольна робота	1
3	Алгебра. Урок 2.	15
Усього годин за 2-им розділом		32
Усього за 6-й семестр		64

Усього за навчальний рік		128
7-й семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.		
1	Структура економіки	8
2	Умови економічного зростання	7
3	Контрольна робота	1
4	Інфляція та конкуренція	8
Усього годин за 1-им розділом		24
Розділ 2. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.		
1	Види права в США	8
2	Судова система США	7
3	Контрольна робота	1
4	Цивільне судочинство США	8
Усього годин за 2-им розділом		24
Усього за 7-й семестр		48
8-й семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США		
1	Кримінальне судочинство США	8
2	Судовий процес у США	9
3	Контрольна робота	1
4	Процедурні питання після судового процесу в США.	8
Усього годин за 1-им розділом		26
Розділ 2. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США		
1	Промислове виробництво та послуги	8
2	Інвестування	9
3	Контрольна робота	1
4	Зайнятість та продуктивність праці	8
Усього годин за 2-им розділом		26
Розділ 3. *Переклад науково-технічної літератури.*		
1	Вугілля	9
2	Нафта	8
3	Контрольна робота	1
4	Газ	8
Усього годин за 3-им розділом		26
Усього за 8-й семестр		52
Усього за навчальний рік		100

4.2. Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
4 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Політичний переклад: перші кроки		
1	Саміти, конгреси, конференції	4
2	Парламент та політичні партії	4
3	Контрольна робота	2

4	Вибори	4
5	Контрольна робота	2
6	Політичні лідери	4
Усього за 4-й семестр		**20**

5 семестр		
Розділ 1. Перекладацький скоропис		
1	Смисловий аналіз	2
2	Скорочення і скорочений літерний запис	1
3	Принцип вертикального розташування записів.	2
4	Контрольна робота	2
5	Група підмета	1
6	Група присудка	2
7	Складносурядні речення	2
8	Контрольна робота	2
9	Відособлення	1
10	Функція двокрапки у записах	2
11	Зазначення мети	1
12	Причинно-наслідкові відношення	2
Усього за 5-й семестр		**20**
6 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації		
1	Європейський союз. Частина 2.	8
2	Контрольна робота	2
3	Організація з безпеки та співробітництва у Європі	8
4	Контрольна робота	2
Усього за 6-й семестр		**20**
Усього за навчальний рік		**40**
7 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Система державного управління США		
1	Конституція США	4
2	Контрольна робота	2
3	Повноваження президента	6
4	Контрольна робота	2
Усього за 7-й семестр		**14**
8 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США		
1	Інфляція та конкуренція	4
2	Контрольна робота	2
3	Промислове виробництво та сфера послуг	6
4	Контрольна робота	2
Усього за 8-й семестр		**14**
Усього за навчальний рік		**28**
9 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Система державного управління США		
1	Конституція США	4
2	Контрольна робота	2
3	Повноваження президента	6
4	Контрольна робота	2

Усього за 9-й семестр		**14**
10 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США		
1	Інфляція та конкуренція	4
2	Контрольна робота	2
3	Промислове виробництво та сфера послуг	6
4	Контрольна робота	2
Усього за 10-й семестр		**14**
Усього за навчальний рік		**28**

5. Завдання для самостійної роботи

5.1. Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
4 семестр			
Розділ 1	- Ознайомитися з основними принципами вертикального запису - Розглянути засоби позначення зв'язків між частинами складносурядних та складнопідрядних речень. - Завантажити україномовну промову суспільно-політичного характеру, виконати її вертикальний запис та перекласти англійською	10 9 9	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 4-й семестр		**28**	
5 семестр			
Розділи 1-2	- Завантажити англомовні новини з теми «Європейський Союз» та перекласти їх українською - Завантажити україномовні новини з теми «ОБСЄ» та перекласти їх англійською - Розглянути типи резюме та їх призначення - Завантажити актуальні новини у сфері бізнесу та перекласти їх (двосторонній напрямок)	14 16 8 18	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 5-й семестр		**56**	
6 семестр			
Розділи 1-2	- Ознайомитися зі структурою американської влади - Завантажити англомовні новини стосовно діяльності американського уряду та перекласти їх українською - Ознайомитися з особливостями прочитання алгебраїчних формул	10 30 16	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 6-й семестр		**56**	
7 семестр			
Розділи 1-2	- Завантажити та перекласти новини, пов'язані з економічним розвитком та інфляцією (двосторонній напрямок) - Ознайомитися зі структурою судової системи у США	28 24	Винесено на підсумковий контроль

	- Завантажити та перекласти українською мовою англомовні тексти щодо судового процесу США (двосторонній напрямок)	20	
Усього за 7-й семестр		**72**	
8 семестр			
Розділи 1-3	- Завантажити та перекласти новини, пов'язані з міжнародним інвестуванням (двосторонній напрямок) - Завантажити англомовні тексти стосовно складу та відбору журі присяжних та перекласти їх українською - Завантажити англомовні тексти стосовно індустрії нафти та газу - Завантажити англомовні тексти стосовно судової процедури у США (двосторонній напрямок)	10 12 10 10	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 8-й семестр		**42**	

5.2. Заочна форма навчання

БАКАЛАВРИ 4 роки

група	***І семестр***	**ІІ семестр**	**Примітка**
ЯА 21 ЯА 22	.	ПП (Moodle) 1-3 Аудиторно – 4-7	Наприкінці зимової сесії (2 курс) студенти отримують завдання з ПП (Політичний переклад) і починають виконувати його в Moodle. В літню сесію решту курсу читають аудиторно
ЯА 31 ЯА 32	Скоропис (аудиторно – 1-10) Moodle – 11-15	МО Moodle – 1-2 Аудиторно – 3-4	Наприкінці зимової сесії (4 курс) студенти отримують завдання з МО і починають виконувати його в Moodle. В літню сесію решту курсу читають аудиторно Наприкінці зимової сесії студенти отримують завдання зі Скоропису та виконують його в Moodle.

БАКАЛАВРИ 5 років

група	***І семестр***	**ІІ семестр**	**Примітка**
ЯА 41 ЯА 42	Скоропис (аудиторно – 1-10) Moodle – 11-15	МО Moodle – 1-2 Аудиторно – 3-4	Наприкінці зимової сесії (4 курс) студенти отримують завдання з МО і починають виконувати його в Moodle. В літню сесію решту курсу читають аудиторно Наприкінці зимової сесії студенти отримують завдання зі Скоропису та виконують його в Moodle.
ЯА 51 ЯА 52	ДУ Аудиторно – 1-2 Moodle ЕП – 1-2	ЕП Аудиторно – 3-4	Наприкінці літньої сесії (4 курс) студенти отримують завдання з ЕП і виконують його в Moodle. В зимову сесію ДУ читають аудиторно

	ЮП – 1-2		Наприкінці зимової сесії (5 курс) студенти отримують завдання з ЮП і починають виконують його в Moodle. В літню сесію ЕП читають аудиторно

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
	4 семестр		
Розділ 1	- Опрацювати уроки 1 (Візити), 2 (Переговори) та 3 (Співпраця) – на базі платформ Moodle, Google Classroom - Завантажити актуальні новини суспільно-політичного характеру за темами ведення переговорів та міжнародної співпраці та перекласти їх у двосторонньому напрямку - Працювати з текстами вправ та ключами до них	90 30 40	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 4-й семестр		**160**	
	5 семестр		
Розділ 1	- Опрацювати уроки 11-15 з курсу «Перекладацький скоропис» – на базі платформ Moodle, Google Classroom - Розглянути способи позначення зв'язків між складносурядними та складнопідрядними реченнями у перекладацькому скорописі - Працювати із блоком термінології, що пропонується у межах курсу - Завантажити україномовні промови суспільно-політичного характеру, виконати вертикальний запис та перекласти англійською	100 30 30 30	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 5-й семестр		**190**	
	6 семестр		
Розділ 1	- Опрацювати уроки 1 (ООН) та 2 (Європейський Союз. Частина 1) – на базі платформ Moodle, Google Classroom - Завантажити новини з теми «ООН» та перекласти їх (двосторонній напрямок) - Завантажити новини з теми «Європейський Союз» та перекласти їх (двосторонній напрямок) - Завантажити новини з теми «ОБСЄ» та перекласти їх (двосторонній напрямок)	100 50 50 50	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 6-й семестр		**250**	
	7 семестр		
Розділ 1	- Опрацювати уроки 1-2 курсу «Економічний переклад» та 1-2 курсу «Юридичний переклад» – на базі платформ Moodle, Google Classroom - Ознайомитися зі структурою американської влади	70 30	Винесено на підсумковий контроль

	- Завантажити новини стосовно діяльності американського уряду та перекласти їх (двосторонній напрямок)	36	
Усього за 7-й семестр		136	
	8 семестр		
Розділ 1	- Самостійно опрацювати уроки 5-7 курсу «Економічний переклад» - Завантажити та перекласти новини, пов'язані з економічним розвитком та інфляцією, сферою послуг та загальноекономічними проблемами (двосторонній напрямок)	110 56	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 8-й семестр		166	
	9 семестр		
Розділ 1	- Опрацювати уроки 1-2 курсу «Економічний переклад» та 1-2 курсу «Юридичний переклад» – на базі платформ Moodle, Google Classroom - Ознайомитися зі структурою американської влади - Завантажити новини стосовно діяльності американського уряду та перекласти їх (двосторонній напрямок)	50 10 16	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 9-й семестр		76	
	10 семестр		
Розділ 1	- Самостійно опрацювати уроки 5-7 курсу «Економічний переклад» - Завантажити та перекласти новини, пов'язані з економічним розвитком та інфляцією, сферою послуг та загальноекономічними проблемами (двосторонній напрямок)	140 56	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 10-й семестр		196	

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються.

7. Методи навчання

I. Методи, які використовує викладач:
1) демонстрація;
2) пояснення;
3) організація самостійного пошуку інформації студентами;
4) контроль.
II. Методи, які використовує студент:
1) ознайомлення;
2) осмислення;
3) вправляння.
4) самоконтроль.

8. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.

2. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад, письмовий іспит, усний іспит.
3. Метод самоконтролю.

9. Схема нарахування балів

Денна форма навчання

4-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання							**Екзамен (залікова робота)**	Сума
Розділ 1				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
Т1	Т2	Т3	Т4					
15	15	15	15	1	Не передбачено	60	40	100

5-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання											**Екзамен (залікова робота)**	Сума
Розділ 1				Розділ 2				КР, передбачена навчальним планом	Індиві-дуальне завдання	Разом		
Т1	Т2	Т3	Т4	Т1	Т2	Т3	Т4					
8	8	7	7	8	8	7	7	1	Не передбачено	60	40	100

6-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання									**Екзамен (залікова робота)**	Сума
Розділ 1				Розділ 2		КР, передбачена навчальним планом	Індиві-дуальне завдання	Разом		
Т1	Т2	Т3	Т4	Т1	Т2					
10	10	10	10	10	10	1	Не передбачено	60	40	100

7-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання									**Екзамен (залікова робота)**	Сума
Розділ 1			Розділ 2			КР, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
Т1	Т2	Т3	Т1	Т2	Т3					
10	10	10	10	10	10	1	Не передбачено	60	40	100

8-й семестр

												Екзамен (залікова робота)	Сума
Розділ 1			Розділ 2			Розділ 3			КР, передбачена навчальним планом	Індиві-дуальне завдання	Разом		
Т1	Т2	Т3	Т1	Т2	Т3	Т1	Т2	Т3					
7	7	6	6	7	7	6	7	7	1	Не передбачено	60	40	100

Заочна форма навчання

4-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання				**Екзамен**	Сума
Розділ 1			Разом		

Т1	Т2	Т3	Т4	Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання		**(залікова робота)**	
15	15	15	15	2	Не передбачено	60	40	100

5-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання								**Екзамен (залікова робота)**	Сума
Розділ 1					Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
Т1-2	Т3-4	Т 5-6	Т7-8	Т9-10					
12	12	12	12	12	2	Не передбачено	60	40	100

6-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання					**Екзамен (залікова робота)**	Сума
Розділ 1		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
Т1	Т2					
30	30	2	Не передбачено	60	40	100

7-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання					**Екзамен (залікова робота)**	Сума
Розділ 1		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
Т1	Т2					
30	30	2	Не передбачено	60	40	100

8-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання					**Екзамен (залікова робота)**	Сума
Розділ 1		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
Т1	Т2					
30	30	2	Не передбачено	60	40	100

9-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання					**Екзамен (залікова робота)**	Сума
Розділ 1		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
Т1	Т2					
30	30	2	Не передбачено	60	40	100

10-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання					**Екзамен (залікова робота)**	Сума
Розділ 1		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
Т1	Т2					
30	30	2	Не передбачено	60	40	100

Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:

Денна форма навчання:

Поточний контроль (60 б.)

- Відвідування занять (20 б.): за кожний невмотивований пропуск знімається кількість балів, розрахована відповідно до кількості практичних занять протягом тижня та тривалості семестру.
2 години/тиждень на семестр 16 тижнів: 1 невмотивований пропуск – 1,25 ш.б.
2 години/тиждень на семестр 12 тижнів: 1 невмотивований пропуск – 1,66 ш.б.
4 години/тиждень на семестр 14 тижнів: 1 невмотивований пропуск – 0,7 ш.б.
4-й семестр, розділ 1: диктант-переклад, завдання на запис символами та переклад та завдання на вертикальний запис та переклад тексту.

5-й семестр (розділи 1-2), 6-й семестр (розділи 1-2), 7-й семестр (розділи 1-2) та 8-й семестр (розділи 1-2): письмовий переклад, усний переклад.

Заочна форма навчання:
4-й (Розділ 1), 6-й (Розділ 1), 8-й (Розділ 1), 9-й (Розділ 1), 10-й (Розділ 1) семестри: письмовий переклад, усний переклад;
5-й (Розділ 1), 7-й семестр (Розділ 1): диктант-переклад, завдання на запис символами та переклад та завдання на вертикальний запис та переклад тексту.

Параметри контролю письмового та усного перекладу
Типи помилок
III тип – помилки, що несуттєво змінюють зміст тексту оригіналу (у тому числі паузи та повтори в усному перекладі) – 0,1 штрафного балу
II тип – помилки, що можуть суттєво змінювати зміст тексту оригіналу – 0,5 штрафного балу
I тип – помилки, що суттєво змінюють зміст тексту оригіналу – 1 штрафний бал
Максимально можлива оцінка за кожен з перекладів – 5 балів за національною системою
Критерії оцінювання – див. таблицю далі

Критерії оцінювання перекладу (письмового та усного)

0 – 1,5 штрафних бали	“відмінно”
1,6 – 3,0 штрафних бали	“добре”
3,1 – 7,5 штрафних бали	“задовільно”
більше 7,6 штрафних балів	“незадовільно”

Критерії оцінювання перекладацького скоропису

1. Диктант – переклад. Для завдання використовуються активні лексичні одиниці із вправ, що входять до другої частини посібника. Кількість одиниць – 10. Кожна повторюється один раз. **Критерії оцінювання**

100 – 90 %	“відмінно”
80 – 89 %	“добре”
70 – 79 %	“задовільно”
0 – 69 %	“незадовільно”

2. Записати символами та перекласти. Для завдання використовуються вислови, які можна записати за допомогою декількох символів та / або скорочень. Кількість висловів – 10. Викладач повторює кожний 1 раз. Студенти записують у стовпчик за допомогою символів та / або скорочень. Потім наводиться додатковий час для перекладу (5 хвилин, тобто 30 секунд на кожний вислів).

Критерії оцінювання

100 – 90 %	“відмінно”
80 – 89 %	“добре”
70 – 79 %	“задовільно”
0 – 69 %	“незадовільно”

3. Вертикальний запис та переклад тексту. Текст обсягом 600 друкованих знаків викладач читає два рази. Студенти записують вертикально. Потім надається додатковий час для перекладу (1 хвилина на кожне речення). Вертикальний запис та переклад оцінюються окремо.
Критерії оцінювання вертикального запису. Повне застосування принципів вертикального розташування записів, вживання символів та скорочень (90 – 100 %), відсутність у записах семантично другорядних членів речення, наявність усіх необхідних семантичних, лексичних та синтаксичних трансформацій – *"відмінно"*. Застосування принципів вертикального розташування записів, вживання символів та скорочень (до 80 %), незначна кількість семантично другорядних членів речення, неповні семантичні, лексичні та синтаксичні трансформації – *"добре"*. Загальне дотримання принципів вертикального розташування записів, неповне вживання символів та скорочень (до 60 %), помірна кількість семантично другорядних членів речення та недостатні семантичні, лексичні та синтаксичні трансформації – *"задовільно"*. Порушення принципів вертикального розташування записів, обмежене вживання символів та скорочень (менше 60 %), значна кількість семантично другорядних членів речення, майже повня відсутність будь-яких трансформацій – *"незадовільно"*.

Критерії оцінювання перекладу

перекручування змісту – 1 штрафний бал; інші помилки - 0,1 штрафного балу

0 – 1,5 штрафних бали	"відмінно"
1,6 – 3,0 штрафних бали	"добре"
3,1 – 5,0 штрафних бали	"задовільно"
більше 5 штрафних балів	"незадовільно"

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

Денна форма навчання
4 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання
5 семестр – дворівнева шкала оцінювання
6 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання
7 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання
8 семестр – дворівнева шкала оцінювання
Заочна форма навчання
4 семестр – дворівнева шкала оцінювання
5 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання
6 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання
7 семестр – дворівнева шкала оцінювання
8 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання
9 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання
10 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання

10. Рекомендоване методичне забезпечення
Базова література

1. Черноватий Л.М., Котляров Д.М. Політичний переклад: перші кроки. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Харків : ХНУ імені В.Н.Каразіна, 2005. 102 с.
2. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / Під ред. д.п.н. Л.М. Черноватого та д.ф.н. В.І. Карабана. Вінниця: Поділля-2000, 2002. 112 с.
3. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Поділля-2000, 2005. 332 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2006. 512 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярощук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2006. 400 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
8. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т.Г. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2017. 240 с.
9. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад: навчально-методичний посібник. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с
10. Тащенко Г. В. Переклад ділової документації: навчально-методичний посібник. Харків, 2020. 108 с.

Допоміжна література

1. Д'яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. дім “КМ Academia”, 2000. 218 с.
2. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки). Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.
3. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко. Х.: НТУ"ХПГ, 2003 144с.
4. Циткіна Ф. О. Термінологія й переклад. Львів: ВЛІ, 2003. 187 с.
5. BBC News. URL: https://www.bbc.com
6. Biel L. Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? Journal of Translation and Interpretation. 2008. 3. P. 22-38.
7. Dictionary of Physics. Oxford: Oxford University Press. 2009. 615p.
8. Euronews. URL: https://www.euronews.com
9. Legal Dictionary. URL: https://dictionary.law.com.
10. Thelen M. The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet. Trans-kom. 8 [2]. 2015. P. 347-381
11. United States Department of Justice. URL: https://www.justice.gov/usao.
12. UNO. URL: https://www.un.org/en/about-un/
13. US legal system https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/c.php?g=422817 &p=2887103
14. VOA News. URL: https://www.voanews.com

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4.